

Семья и школа – надёжный союз в воспитании двуязычного ребёнка

В Русской школе «Солнышко» ассоциации «Русский Альянс» (Ницца) начался пятый учебный год. За короткий, казалось бы, срок пройден большой путь, разработаны методики преподавания родного языка русскоязычным детям вдали от России, проведено множество уроков и семинаров. Сегодня в школе уже больше 60 учеников, приезжающих на занятия из Ниццы, Мужена, Канн, Монако и других мест. С октября этого года по просьбе Почётного консульства РФ в Монако преподаватели школы будут давать уроки и с выездом в княжество.

«Солнышко» – это школа дополнительного образования, уроки в которой проходят по средам и субботам. Дети проводят здесь от 2 до 7 часов в день, работает продлёнка. Занятия проходят в Центре ассоциаций Ниццы. За четыре года сложился высокопрофессиональный педагогический коллектив, причем многие преподаватели работают в школе с момента её основания. Присоединяются и новые люди, однако, что интересно, остаются лишь энтузиасты своего дела: на русской школе не разбогатеешь, главное здесь – любовь к детям и преданность профессии учителя.

Конечно, это большое счастье – видеть, что дети ходят в школу с удовольствием, любят учить стихи и песенки на русском языке. Теперь мы понимаем, насколько были правы, когда с самого начала стали не только предлагать серьёзные уроки русского

языка, но и готовиться вместе с детьми к нашим любимым праздникам.

В числе наших достижений можно назвать участие ассоциации «Русский Альянс» в европейском проекте «LIGHT», о котором уже писала «Перспектива». В минувшем учебном году в рамках этого проекта, направленного на поддержку раннего двуязычного воспитания и образования детей, ассоциация провела цикл семинаров по детскому двуязычию. К нам приезжали специалисты – теоретики и практики – из Хельсинки, Берлина, Парижа и других городов, делились



Maria Pau

своим опытом, представляли новые методики. Именно на этих семинарах мы ближе познакомились с Русской школой-студией «Теремок» ассоциации «Перспектива» из Марселя и теперь задумываемся о совместных проектах.

Можно было бы многое рассказать

о нашей школе, но сегодня мне хотелось бы обратиться к родителям – мама и папам наших маленьких учеников. Без их понимания и поддержки мы не справимся с нашей задачей.

Дорогие русскоговорящие мамы! Вы привели ребёнка к нам в русскую школу. Вы знаете, что мы ведём преподавание русского языка как родного, поддерживаем один из двух (а иногда и трёх) языков – русский – самый слабый, потому что это не язык окружения. Мы говорим с вашими детьми в школе только на русском языке, но этого мало: нам необходима ваша помощь.

Очень хорошо, если вы говорите с ребёнком с рождения только на родном языке. Если это не так, ещё не поздно начать говорить с ним по-русски. Это так естественно, когда мама говорит, баюкает, поёт песенки, ласкает ребёнка на родном языке. Гораздо труднее делать всё это на языке выученном, даже выученном хорошо.

Если мы с вами хотим воспитать настоящих «билингвов», двуязычных детей, надо, чтобы каждый родитель говорил с ребёнком на своём родном языке, тогда с помощью русской школы мы можем получить прекрасные результаты. Если этот переход на русский язык кажется вам очень трудным, начинайте вместе смотреть русские мультфильмы, читать русские книжки, обсуждать то, что было в русской школе, делать домашние задания. Играйте, общайтесь на русском весело, естественно, с радостью – ребёнок почувствует, «считает» ваше состояние, увидит вашу уверенность и примет ваши новые правила игры.

Ни в коем случае не стесняйтесь говорить на русском языке с ребёнком в автобусе, в магазине, когда вы его

(Продолжение на стр.14)

К новому учебному году – новые знания

«Один в поле не воин» - трудно не согласиться с известной поговоркой, особенно, когда речь идет о преподавателях русского языка за пределами России. Ведь вдали от языковой среды совсем не просто привить детям любовь к русскому языку и русской культуре, научить правильно говорить и писать по-русски. Трудности преподавателей-русистов хорошо поняли организаторы Первого международного научно-практического семинара по внедрению инновационных методов преподавания русского языка, прошедшего в Вене с 1 по 3 сентября этого года.

Целью этой встречи, объединившей более ста преподавателей русских школ со всей Европы, была презентация нового учебно-методического комплекса для первого класса по русскому языку и литературе. Новый учебник предназначен для детей-билингвов, а также русскоязычных детей, изучаю-

щих родной язык в условиях ограниченной языковой среды. Этот уникальный комплекс, над которым работал замечательный авторский коллектив профессоров московских вузов – В.В. Дронов, И.В. Мальцева, В.П. Синячкин, Е.А. Хамраева и Г. В. Хруслов – совмещает образовательные стандарты Российской Федерации и Европейского Союза.

После трех напряженных дней работы, включающих лекционный курс и семинары-практикумы, всем участникам были выданы сертификаты от организаторов семинара – фонда «Русский мир», Российского университета дружбы народов и Российской международной школы в Вене.

Разъезжаясь по домам, участники семинара увозили с собой не только новые знания и контакты, но и многочисленные учебники, подаренные «Русским миром». Теперь с ними будут работать наши ученики, ведь новый учебный год уже начался!

Майя ОСНОВИНА, школа-студия «Теремок», Марсель

La famille et l'école : l'union sûre dans l'éducation d'un enfant bilingue

L'École russe « Solnychko », de l'association « Alliance russe » (Nice), commence sa cinquième rentrée. En cette, courte dirait-on, période, un long chemin a déjà été parcouru, des méthodes d'enseignement de la langue maternelle aux enfants russes hors de la Russie ont été élaborées, beaucoup de cours et de séminaires ont été organisés. Aujourd'hui, l'école compte plus de 60 élèves venant de Nice, Mougins, Cannes, Monaco et d'ailleurs. Dès octobre prochain, sur la demande du consulat honoraire de la Fédération de Russie à Monaco, les professeurs de l'école dispenseront des cours en venant aussi à la principauté.

« Solnychko » c'est une école d'éducation complémentaire, où les cours ont lieu le mercredi et le samedi. Les enfants y passent 2 à 7 heures par jour, il y a une garderie. Les cours se déroulent à l'Espace Associations à Nice. En quatre ans, une équipe pédagogique de haut niveau s'est formée, plusieurs professeurs qui la composent travaillent dans cette école depuis sa création. De nouvelles personnes viennent aussi, mais seuls des enthousiastes restent : l'école russe n'apporte pas la fortune, ici l'essentiel est d'aimer les enfants et d'être dévoué au métier du professeur.

Bien sûr c'est un grand bonheur de voir que les enfants viennent à l'école avec plaisir, qu'ils aiment apprendre par cœur des poésies et des chansons en russe. Maintenant nous comprenons que

nous avons raison quand, dès le début, nous avons proposé des cours de russe de qualité, mais aussi quand nous avons préparé avec des enfants nos fêtes préférées.

Parmi nos réalisations, on peut citer la participation de l'association « Alliance russe » au projet européen LIGHT dont *Perspective* a déjà parlé. L'année dernière, dans le cadre de ce projet appelé à maintenir l'éducation bilingue des enfants, l'association a organisé un cycle de séminaires sur le bilinguisme des enfants. Des spécialistes – théoriciens et praticiens – sont venus chez nous d'Helsinki, de Berlin, de Paris et d'autres villes, ils ont fait part de leur expérience, ont présenté de nouvelles méthodes. C'est à ces séminaires que nous avons connu plus près l'école russe « Teremok », de l'association « Perspectives » de Marseille, et maintenant nous nous penchons sur des projets communs.

On pourrait beaucoup parler de notre

école, mais aujourd'hui je voudrais m'adresser aux parents de nos petits écoliers. Sans leur compréhension et leur soutien, nous n'aboutirons pas.

Chères mamans russophones ! Vous avez amené votre enfant à notre école. Vous savez que nous enseignons le russe langue maternelle, nous maintenons une des deux (voire trois) langues – le russe, langue en position de faiblesse, car elle n'est pas celle de l'entourage. Nous parlons à vos enfants uniquement en russe, mais cela n'est pas suffisant : nous avons besoin de votre aide.

C'est très bien si vous parlez à votre enfant en russe dès sa naissance. Si ce n'est pas le cas, il n'est pas encore trop tard pour commencer à lui parler en russe. C'est tout naturel quand la mère parle, berce, chante, caresse son enfant en sa langue maternelle. Il est beaucoup plus difficile de le faire en s'exprimant dans une langue apprise, même très bien apprise.

Si nous voulons éduquer de vrais
(Suite à la page 14)



Maria Pau

De nouvelles connaissances à la rentrée

« Un combattant sur le champ de bataille ne fait pas une armée », dit le proverbe russe, et cela est difficile à contredire, surtout quand il s'agit de professeurs de russe hors de la Russie. Loin de l'environnement linguistique, il n'est pas facile de faire aimer aux enfants la langue et la culture russe, d'enseigner à bien parler et à écrire en russe. Les organisateurs du Premier séminaire international de mise en œuvre des méthodes innovantes dans l'enseignement du russe, qui s'est tenu à Vienne du 1er au 3 septembre dernier, l'ont bien compris.

La présentation d'une nouvelle méthode didactique, pour la première année d'enseignement du russe et de la littérature était le but de cette rencontre, qui a réuni plus de cent professeurs des écoles russes de toute l'Europe. Ce manuel est destiné aux enfants bilingues, tout comme aux enfants russophones qui apprennent le russe dans des conditions d'environ-

nement linguistique limité. Un groupe d'auteurs remarquables a élaboré cette méthode hors de commun, qui réunit les normes éducatives de la Fédération de Russie et de l'Union européenne ; ce sont les professeurs des établissements supérieurs de Moscou : V.Dronov, I.Maltseva, V.Sinitchkine, E.Khamraïeva et G.Goussev.

Après trois jours de travail chargés de conférences et de travaux pratiques, tous les participants se sont vus remettre des certificats de la part des organisateurs du séminaire : la Fondation « Rousski mir », l'Université russe de l'amitié des peuples, et l'École russe internationale de Vienne.

En se quittant les stagiaires se sont sentis enrichis non seulement de nouvelles connaissances et de contacts, ils emportaient aussi de différents manuels offerts par « Rousski mir ». Et maintenant, ce sont nos élèves qui vont travailler d'après ces livres puisque la rentrée est bien là !

Maya OSNOVINA, école russe « Teremok », Marseille

Семья и школа – надежный союз в воспитании двуязычного ребёнка

(Продолжение. Начало на стр.12)

встречаете из школы – берите пример с англичан, американцев, которые никогда этого не стесняются. Будьте уверены, что правильно поддержанное двуязычие обогащает человека, даёт ему шире взглянуть на этот мир. Другим родителям, учителям и друзьям ребёнка можно объяснить, что вы говорите по-русски не потому, что не умеете говорить по-французски, а потому, что хотите, чтобы ребёнок не забывал родной язык. Гордитесь тем, что вы и ваш ребёнок богаче других: вы умеете одинаково хорошо говорить на двух языках!

Дорогие франкоговорящие папы! Вы воспитываете двуязычного ребёнка и это нелегко. Проявите терпение и понимание этой непростой ситуации, помогите вашему ребёнку и его маме. Ваша задача – говорить только на французском: это ваш родной язык, именно вы можете привить вашему ребёнку любовь к французскому языку, к чтению, к играм на француз-

ском. Вам помогает в этом школа, друзья, всё окружение. В то же время давайте маме возможность пошутить с малышом на русском, даже если вам обидно, что вы не всё понимаете. Говорите с ребёнком о его успехах в русской школе, приходите посмотреть на его выступления на праздниках, интересуйтесь искренне «русской» стороной его жизни. Показывайте ему, что вам дороги мамина страна, мамина культура и мамин язык и вы гордитесь тем, что такой малыш понимает и говорит с рождения на двух языках сразу – взрослый так не сможет! Многие папы начинают сами учить русский язык, и это прекрасно. Но самое главное для двуязычного маленького ребёнка – это правило «один человек – один язык». Так ему легче воспринимать двуязычную действительность.

Если же и папа, и мама – русскоговорящие, то проблем гораздо меньше. Французский язык у вашего ребёнка появится сам собой – когда он пойдёт в

школу – и вам вовсе не надо об этом беспокоиться. Можно расширить круг французских друзей, пригласить няню-француженку, но не надо переходить с ребёнком дома на французский. Занимайтесь, общайтесь с ребёнком на родном языке. При помощи книг и прописей вы даже можете сами научить вашего ребёнка читать и писать. Исходя из опыта нашей школы и наших детей, оптимальный вариант – это научить ребёнка читать и писать по-русски до 6 лет, то есть до первого класса французской школы.

Сегодня я поделилась с вами, дорогие читатели, самым наболевшим. Я и мои коллеги будем рады вашим вопросам и историям из вашего собственного опыта. Надеемся, что мы сможем помочь друг другу в нашем трудном, но увлекательном деле – воспитании двуязычного ребёнка.

Ольга СОЛНЦЕВА, директор Русской школы «Солнышко», Ницца

На фото: Праздник Букваря в школе «Солнышко», июнь 2009 г.

Réflexions sur le bilinguisme des enfants

La famille et l'école : l'union sûre dans l'éducation d'un enfant bilingue

(Suite. Le début est sur la page 13)

bilingues, il faut que chaque parent parle à son enfant dans sa langue maternelle. Alors, avec l'école russe, nous pourrions obtenir des résultats parfaits. Si ce passage au russe vous semble très difficile, commencez à regarder ensemble des dessins animés russes, lire des livres russes, discuter de ce qui se passe à l'école russe, faire les devoirs. Jouez, communiquez en russe d'une manière amusante, naturelle, avec joie – l'enfant percevra, saisira votre position, verra votre assurance et acceptera vos nouvelles règles de jeu.

N'hésitez en aucun cas à parler en russe avec votre enfant dans le bus, au magasin, quand vous allez le chercher à l'école – prenez exemple sur les Anglais ou les Américains qui ne s'en gênent jamais. Soyez sûres que le bilinguisme correctement maintenu enrichit l'homme, lui donne la possibilité de s'ouvrir vers le monde. On peut expliquer aux autres parents, aux professeurs et aux copains de l'enfant que vous parlez russe non pas parce que vous ne savez pas parler français, mais parce que vous voulez que l'enfant n'oublie pas sa langue maternelle. Soyez fières que vous et votre enfant soyez plus riches : vous

savez parler une langue aussi bien qu'une autre !

Chers papas francophones ! Vous éduquez un enfant bilingue, et ce n'est pas facile. Faites preuve de patience et de compréhension de cette situation délicate, aidez votre enfant et sa maman. Votre but est de parler seulement en français : c'est votre langue maternelle, c'est vous qui pouvez faire aimer le français, les livres et les jeux en français à votre enfant. L'école française, vos amis, tout l'entourage vous y aide. En même temps, laissez faire la maman qui dialogue avec l'enfant en russe, même s'il vous déplaît que vous ne compreniez pas tout. Parlez avec votre enfant de ses succès à l'école russe, venez voir ses prestations lors des fêtes, montrez votre intérêt sincère envers le côté « russe » de sa vie. Montrez-lui que le pays de sa maman, sa culture et sa langue vous sont chers, et que vous êtes fier qu'un si jeune enfant comprenne et parle dès la naissance simultanément en deux langues – les grandes personnes ne sauront pas le faire aussi bien ! Beaucoup de papas commencent à apprendre eux-mêmes le russe, et c'est magnifique. Mais le plus important pour un jeune enfant bilingue c'est la règle : « une personne, une

langue ». Il lui est plus facile ainsi de percevoir la réalité en deux langues.

Si les deux parents sont russophones, il y a moins de problèmes. Le français sera acquis tout seul, quand votre enfant ira à l'école, vous n'avez pas à vous en préoccuper. On peut élargir le cercle d'amis français, inviter une nounou française, mais il ne faut pas utiliser le français à la maison en parlant à l'enfant. Parlez-lui dans votre langue maternelle. A l'aide de livres et de cahiers d'écriture, vous pouvez vous-même apprendre à votre enfant à lire et à écrire. En partant de l'expérience de notre école et de nos enfants, le cas optimal c'est d'apprendre à l'enfant à lire et à écrire en russe avant ses 6 ans, c'est-à-dire avant le CP.

Aujourd'hui, je vous ai fait part, chers lecteurs, des questions les plus pressantes. Mes collègues et moi serons contents de connaître vos questions et de partager les fruits de votre propre expérience. Nous espérons que nous pourrions nous aider mutuellement dans cette tâche difficile mais très passionnante : l'éducation d'un enfant bilingue.

Olga SOLNTSEVA, directrice de l'École russe « Solnychko », Nice
Sur les photos : la fête de l'Abécédaire à l'école « Solnychko », juin 2009